

News from the Swiss Embassy

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand**

Band (Jahr): **60 (1994)**

Heft [7]

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

NEWS FROM THE SWISS EMBASSY

RESULTATE DER
VOLKSABSTIMMUNG VOM
25. SEPTEMBER 1994

Änderung des Strafgesetzbuches und des Militärstrafgesetzes (Verbot der Rassendiskriminierung):

JA: 1,132,326 (54.6 Prozent).
NEIN: 939,738 (45.4 Prozent).)

Aufhebung der Brotgetreide-Verbilligung:

JA: 1,295,237 (64.7 Prozent).
NEIN: 706,215 (35.3 Prozent).

Stände: Die Vorlage wurde von allen
Ständen angenommen.

Stimmbeteiligung: 45.8 Prozent

The Embassy wishes to advise all
Swiss in New Zealand that it has a list of
video cassettes available for Clubs,
Societies and individual people. Re-
quests to borrow any of these videos
have to be made to the Embassy in
writing.

VIDEOS HELD BY THE EMBASSY:

Ways to Switzerland: The Walser 31min.
Ways to Switzerland: On Roman Tracks in
Switzerland 15min.

Ways to Switzerland: "Hiking the Swiss
Path" 9min.

La Confédération Suisse et son parlement
(English) 24min.

Visages Suisses 100min.

Visages Suisses (version courte) 46min.

The Albula Line-Chur to St Moritz 50min.

Lötschbergbahn (English) 8min.

Lugano-Luzern als Lokführer 61min.

Simplon (French) 25min.

Montreux Oberland Bernois 28min.

Railorama SBB 66min.

Red & White Colours of Switzerland 52min.

SWISS ECONOMIC MISSION VISITS NEW ZEALAND

Last September, a delegation made-
up of:

- **Prof. Dr. Franz BLANKART**, Sec-
retary of State for Foreign Economic
Affairs, Ministry of Economy, Bern

- **Mr. Elvezio CONTESTABILE**,
Head of Section "Asia-Pacific", Federal
Office of Foreign Economic Affairs, Min-
istry of Economy, Berne,

- **Dr Martin MONSCH**, Director of
the Swiss Office of Trade Promotion,
Zurich (equivalent to Tradenz).

- **Mr. Paul HOHL**, Senior Vice-Presi-
dent Union Bank of Switzerland, Zurich,
came to New Zealand for a three day
visit. The purpose of the visit was firstly
to meet up with representatives of some
of the major Swiss firms established in

PETER ZINSLI, STAR OF SWISS FOLK-MUSIC

Born in Chur, Peter Zinsli, today's
undisputed "Ländlerkönig", started
kplaying music when he was 14 years
old. He started first playing a horn, then
switched over to the trumpet. At 23 he
bought himself his first Schwyzerörgeli
which has since become his trademark.
In 1959 he created the band "Peter
Zinsli und sini Ländlerfründa" which to-
day is still one of the most popular Swiss
bands.

Zinsli recently celebrated his 60th
birthday by giving himself the best
present he could dream of: his latest CD
called "Mit 60 voll im Schuss".

Zinsli has taken his brand of music
all over the world and met world famous
musicians such as Lionel Hampton,
Sidney Bechet and Gene Krupa. One of
his most memorable moments was
when he met up with Louis Armstrong in
Boston. Zinsli played Louis Armstrong's
trumpet and Armstrong tried out Zinsli's
Schwyzerörgeli.



Peter Zinsli with his beloved Schwyzer-
örgeli outside his house in Maiensäss,
high above Tschierschen (GR).

New Zealand to hear any problems they
may have with existing New Zealand
regulations affecting their business and
secondly to discuss these problems with
the relevant New Zealand Cabinet Min-
isters and government officials.

No doubt such visits and personal
contacts between New Zealand and
Swiss government officials can only be
beneficial in the long run for both coun-
tries by strenghtening their mutual busi-
ness relationships.



Incorporating Domestic &
Commercial Work

Specialists in Fabric & Leather
Upholstery

Also Deep Diamond Buttoning

All Furniture Re-Upholstery

SWISSCRAFT LTD

Manager: **Herbert Stäheli**

Showroom: 33-39 Colombo St.

Frankton-Hamilton

Call us

Phone 078 477-220

Fax 078 473-039

HOW TO SUCCEED THROUGH BUNGLING

This article (see Sep/Oct. issue) has
attracted a lot of attention and your
Editor has been asked permission to
have it reprinted in several other publi-
cations.

WE OFFER THE BEST FARES
FOR TRAVEL TO/FROM

SWITZERLAND

plus:
FAST, FRIENDLY AND
EFFICIENT SERVICE

Phone or write in
English/French/German to:
HEINZ SIGERIST

TRAVELAIR INTERNATIONAL LTD.

P.O. Box 37-335, Parnell,
Auckland

Phone: 64-9-377 3285
or 309 4500

Fax: 64-9-302 1099

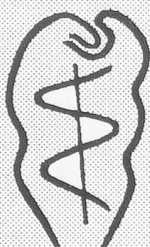
WELEDA

Founded in Switzerland 1921
Established New Zealand 1955

Natural Medicines

Natural Body Care

Gentle Baby Care



**Quality In Harmony
with Nature**

WELEDA preparations are
available from selected
Pharmacies and Health
Food Stores

SWITZERLAND, REFUGEES' PARADISE

Is Switzerland really the best country in the world for refugees? According to the following humorous but somewhat true poem, sent in by one of our readers, it certainly seems to be so. (Sorry non-German speaking readers, but it is absolutely impossible to re-write this poem in English).

SCHMUNZELBRIEF EINES (TUERKISCHEN) GASTARBEITERS AN SEINE FRAU

Suleika, meine lieber Frau,
Ich nix mehr Arbeit hab am Bau.
Auch Kollege schon entlassen,
Polier sagt: Nix mehr Geld in Kassen.
Doch Du nix denken, das sei schlimm,
Ich trotzdem froh und munter bin,
Denn Allah hat mich nicht verdamm't,
War gestern schon beim Arbeitsamt.
Weil ich noch ein Jahr Aufenthalt,
Komm nicht nach Hause ich so bald,
Muss meiden noch Moschee und Tempel,
Zeig Arbeitsamt Papier - macht Stempel.
Das ganze Arbeit, nix mehr bücken,
Und kann noch immer Geld Dir schicken.

Hier scheint mir alles wie verhext:
Brauch nur zu schlafen - Konto wächst.
Und ganz bestimmt bis nächsten Winter
Zahlt Arbeitsamt mir Geld für Kinder.
Ich bin jetzt schon drei Jahre fort,
Vielleicht hast Du noch Kinder dort,
Wo ich nix weiss? Ist ganz egal,
Du musst mir melden nur die Zahl
Und schleunigst schicke mir nach hier
Vom Arzt beglaubigtes Papier.

Du sollst mal sehn wie dann geht munter
Einkommen rauf und Steuer runter.
Heut Zahnarzt sagen: Ganz gewiss,
Bis Montag hab ich neu Gebiss.
Bis andern Mittwoch neue Brille
Für alles Wehweh viel gute Pille.
Das alles mich macht sehr schön Spass,
Weil alles zahlt die Krankenkass.
Wenn Ostern Oma kommt, will sehn,
Dass sie auch kriegt so schöne Zäh'n,
Damit nix warten muss bei Essen,
Bis Opa fertig hat gegessen.
Weil es doch immer besser is,
Dass jeder hat sich selbst Gebiss.

Wir sind hier kleine Kolonie,
Und spielen Karten oft bis früh.
Isvicre, schönstes Land von Welt,
128Nix Arbeit und viel Stempelgeld.
Ich wohn in Altbau noch ganz nett,
Mit Wasser, Strom und auch Klosett,
Ist Zimmerchen auch ziemlich klein,
Fühl ich mich wohl, als wie daheim.
Und Hausbesitzer lässt mich walten,
Kann mir sogar Kaninchen halten,
War erst heut morgen noch eins krank,
Habs rausgeholt aus Kleiderschrank,
Hab den ganzen Tag es noch bewacht,
Und dann am Abend notgeschlacht,
Es gleich verkauft dann wieder weiter
An einen Freund, auch Gastarbeiter.

Hast Du auch unser Zelt geflickt?
Von Geld, was ich Dir hab geschickt?
Halt Einsamkeit noch ein Jahr aus,
Dann bring ich Geld und baue Haus.
Vermiete Zelt dann mit viel List
An Schweizer, die dann als Tourist
Will wohnen in Nomadenzelt,
Weil ihnen das so gut gefällt.
Will wandern viel in Wüstensand,
Weiss nicht, wie schön ist eignes Land.

Und nun ich machen Brief jetzt Schluss,
Will senden Dir ganz viele Gruss.
Bleib schön gesund, grüss alle Lieben,
Sag ihnen: Ali hat geschrieben
Aus Schweiz, ist schönstes Land der Welt
Wo man für Faulheit kriegen Geld.
Grüss auch Kollegen dort in Beiz,
Sie sollen kommen hier in Schweiz.
Vorbei ist Armut, Not und Hungern,
Weil sie in Teestub können lungern.
Und wenn durchschau man dieses Spiel,
Können machen sie Asyl
Und bleiben weiter ohne Not
Weil doch noch lang nicht voll das Boot.

Note from the Editor: No comments, the poem says it all so much better than your Editor ever could.

FÄSSLER Swiss Sausage Co.

Cervelas - Schübli
Wienerli (Frankfurters)
Bratwürst - Landjäger
Fleischkäs - Mostbröckli
Aufschnitt

Te Aroha West
(07) 884-8813

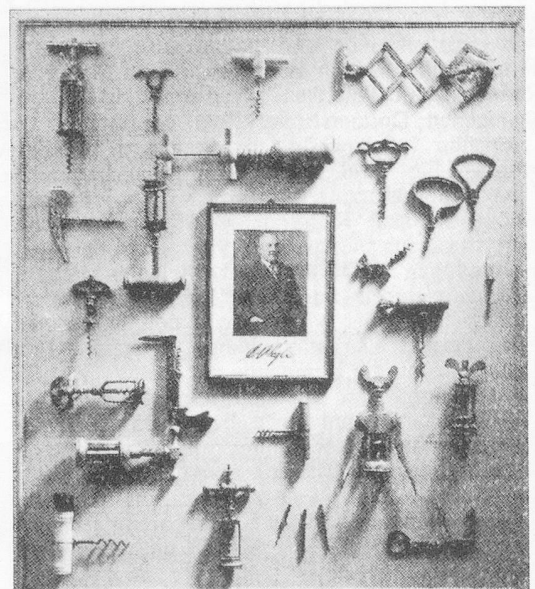
SWISS BOSSES ARE TOP EARNERS

According to a study conducted by Brussels-based Wyatt Data Services, the Swiss chief executive took home an average of US\$147,000 after taxes last year, and the top manager in the USA took home about US\$142,000. These two countries rank the highest. The Austrian manager brought home US\$120,800, his counterpart in Germany US\$106,000. At the other end of the scale, the Danish manager brought home US\$73,800 and the Finish executive's salary after taxes amounted to "only" US\$51,300.

CORKSCREWS

No doubt, all you wine drinking compatriots have no idea how many different corkscrews have been invented over the years to pull that bit of cork out of your favourite wine bottle.

On the occasion of its 100 year anniversary, the well known wine firm C. August EGLI AG in Leimbach (ZH) presented a retrospective exhibition. Amongst the exhibits was this board with the picture of the founder of the firm surrounded by all the corkscrews that had been invented ever since corks had to be pulled out of bottles.



CRAFTY POSTER

This very clever poster and advertisement, designed for this year's Zürich Festival, says it all. A first class example of a picture being worth a thousand words. A laughing lion, Zurich's emblem, who's mane literally sparkles with fireworks was a great invitation for people to join these festivities.



AVAILABLE NOW!

**New Zealand's finest
Delicatessen
Meats**



Continental Frying/Boiling
Sausages · Specialty Meats
Meat Loaves · Smoked Meats
Cold Cuts · Salmis

274 4455

FAX: 274 1203

